

**VINNYTSIA MYKHAILO KOTSIUBYNSKYI STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY**

Foreign Languages Faculty

Department of Intercultural Communication, World Literature and Translation

TERM PAPER

in translation studies

Specificity of translating English passive constructions

presented by the student

Olha Linyva

group 4ΦA1

specialty: 035.041 Philology

Germanic languages and literatures

(translation included),

the first language - English

Academic advisor:

lecturer Bryk M.

Grade_____ ECTS _____

Examination board _____

CONTENTS

INTRODUCTION.....	3
CHAPTER 1. PASSIVE VOICE IN THE SYSTEM OF MODERN ENGLISH	Ошибка! Закладка не определена.
1.1 The category of voice in the modern English.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.2 Characteristic of the category of passive voice.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.3 The features of translation of passive voice constructions from English into Ukrainian.....	Ошибка! Закладка не определена.
CONCLUSIONS TO THE CHAPTER 1.....	12
CHAPTER 2. THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF PASSIVE VOICE CONSTRUCTIONS FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN.....	13
2.1 The features of translation of direct passive constructions.....	13
2.2 The aspects of translation of indirect passive constructions.....	18
2.3 The peculiarities of translation of prepositional passive constructions	20
CONCLUSIONS TO THE CHAPTER 2.....	21
CONCLUSION.....	22
BIBLIOGRAPHY.....	24

INTRODUCTION

The category of voice of the modern English is in the focus of many researchers. There is a great number of research papers, which are devoted to the analysis of the historical dynamic, structural, semantical and functional characteristics of the category of voice.

The relevance of this research lies in the fact that it is necessary to deep in the analysis of the aspects of translation of passive constructions of modern English into Ukrainian. Thus, **the term paper is focused on** the analysis of the features of translation of passive constructions of modern English into Ukrainian.

The presentation of the problem's theoretical background. The aspects of the passive voice were investigated by the following researchers: M. Ya. Blokh, G. N. Vorontsova, K. N. Kachalova, A. D. Kudlashova, O. I. Fedorenko, S. M. Sukhorolska, I. K. Haritonov, I. B. Hlebnikova and others.

Presentation of the topicality for the study. The topicality of the analysis of the features of translation of passive constructions of modern English into Ukrainian.

Definition of the research aim and objectives. **The research aim is** to analyze the main aspects of translation of passive constructions of modern English into Ukrainian

The objectives of the study are:

- To consider the category of voice in the modern English;
- To characterize the category of passive voice;
- To describe the features of translation of passive voice constructions from English into Ukrainian;
- To analyze the features of translation of direct passive constructions;

- To analyze the aspects of translation of indirect passive constructions;
- To analyze the peculiarities of translation of prepositional passive constructions.

Identification the investigation **subject**. The investigation subject is English category of voice.

Object of research is the main features of translation of passive constructions of modern English into Ukrainian

Data sources. The sample of examples of the use of passive voice from the novel of J. Green “The fault in our stars” [15] and translation of these examples.

Outline of **the methods used in research**. Analysis, synthesis, comparison, definitional analysis, component analysis were used in this paper.

Theoretical value of the research lies in the possibility of using the results of theoretical analysis as a background for the future researches.

Practical value of the research. The conclusions obtained in the research could be used as the demonstrating material when teaching at universities.

Brief outline of the research paper **structure**. Term paper consists of the introduction, two chapters, which are divided into units, conclusion, and list of references.

BIBLIOGRAPHY

1. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 2000. 381 с.
2. Брик М. М. Прецедентні феномени як засіб передачі культурної інформації в художньому тексті. Наукові записки. Випуск 175. Серія: Філологічні науки. Кропивницький : Видавництво “КОД”, 2019. С. 626–630.
3. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1960. 400 с.
4. Казимира З.І., Олексів Г.Д. Особливості перекладу конструкцій пасивного стану (на прикладах видань з архітектури). *Технології і методики архітектурного дослідження*. 2017. 5. С. 279–282.
5. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка: Учебник. М.: “ЮНВЕС”, 2001. 603 с.
6. Кулдашев А. Д. Семантика и функционирование пассивной структуры get + Причастие II в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук, 1987. 24 с.
7. Сидорук С. І., Семантико-прагматичні характеристики англійських пасивних конструкцій // Національний університет біоресурсів і природокористування України, 2017. 7. 36–41с.
8. Федоренко О.І., Сухорольська С.М. Грамматика англійської мови. Теоретичний курс. Навч. посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2008. 360 с.
9. Харитонов І. К. Теоретична грамати́ка сучасної англійської мови. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. Нова Книга, 2016. 352 р.
10. Хлебникова И.Б. Основы английской морфологии: Учеб. пособие Высш. шк., 1994. 125 с.

11. Borovinskaya V. E. Peculiarities of using active, passive and middle voices in the English language. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/53085547.pdf>
12. Brinton L. The Structure of Modern English: A Linguistic Introduction. John Benjamins Publishing, 2000. 335 p.
13. Chomsky M. Syntactic structures. URL: http://www.linguist.univ-paris-diderot.fr/~edunbar/ling499b_spr12/readings/syntactic_structures.pdf
14. Erdogan N. W. Applied Linguistics for Teachers of Culturally and Linguistically Diverse Learners. IGI Global, 2019. 504 p.
15. Green J. The fault in our stars. URL: <https://www.penguin.co.uk/books/188200/the-fault-in-our-stars/9780141355078>
16. Johnson K. Introduction to Transformational Grammar. University of Massachusetts, 2007. 290 p.
17. Joos M. The English verb: form and meanings. URL: <https://www.amazon.com/English-verb-form-meanings/dp/B005E8S6H2>
18. Leech G. A Glossary of English Grammar / G. Leech. - Edinburgh University Press, 2006. P. 133
19. Leech G., Starvik J. A Communicative Grammar of English. Longman, 1975. 304 p.
20. Morokhovskaya E.J. Fundamentals of Theoretical English Grammar. URL: <https://www.twirpx.com/file/302281/>
21. Quirk R., Greenbaum S. A University Grammar of English. Longman Publishing Group, 1976. 247 p.
22. Rayevska N.M. Modern English Grammar. Теоретическая грамматика современного английского языка. Киев; Высшая школа. 1976. 320 p.
23. Van Vas R. D. An Introduction to Syntax. Cambridge University Press, 2004 P. 239